

Возвратное местоимение *się* пишется всегда слитно с глаголами, с причастиями и даже с отглагольными существительными. *Lsknęsię* — «сверкаю», *Lsknącysię* — «сверкающий», *Łaszeniesię* — «ласкательство».⁵ В некоторых случаях происходит смешение правописания *ł* и *l*: *Ałabaster*, *Ałambik*, *Sierpięłiwy* — «терпящий». Наряду с этим *Słó płacę* — «плачú пошлину», *Kolyszę* — «качаю». Тут отражается наличие в русском алфавите только одного знака для обозначения *l—ł* при различном произношении, обусловленном последующей гласной. Ассимиляцию польского слова с русским соответствием найдем в слове *Kłór* вместо *Корг*, несомненно под влиянием русского «укроп», данного в Словаре как параллельный перевод польского *korz* в том же значении.

⁵ Правда, в польских рукописных текстах встречается написание *się* слитно с предшествующим словом, но Кондратович проводит это последовательно, несомненно под влиянием принципов русской орфографии.